Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słuchaj, ziemio! Oto Ja sprowadzę na ten lud nieszczęście, owoc ich zamysłów. Bo na moje słowa nie zważali i odrzucili moje Prawo. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż słuchaj, ziemio! Oto Ja sprowadzę na ten lud nieszczęście, owoc ich zamysłów. Bo na moje słowa nie zważali i odrzucili moje Prawo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słuchaj, ziemio! Oto sprowadzę nieszczęście na ten lud — owoc jego myśli, gdyż nie słuchał moich słów ani mego prawa, ale je odrzucił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słuchaj, o ziemio! Oto Ja przywiodę złe na ten lud, owoce myśli ich, przeto, że nie słuchają słów moich, ani zakonu mego, ale go odrzucają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słuchaj, ziemio: Oto ja przywiodę złe na ten lud, owoc myśli ich, że słów moich nie słuchali, a zakon mój porzucili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słuchaj, ziemio! Oto zamierzam sprowadzić na ten naród nieszczęście; będzie to owoc ich przewrotnych zamysłów. Nie zważali bowiem na moje słowa, a moim prawem wzgardzili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchaj, ziemio! Oto Ja sprowadzę na ten lud nieszczęście jako owoc ich zamysłów; bo na moje słowa nie zważali i pogardzili moim zakonem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słuchaj, ziemio! Oto Ja sprowadzę nieszczęście na ten lud jako owoc ich zamysłów. Gdyż nie zwracali uwagi na Moje słowa i wzgardzili Moim Prawem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słuchaj, ziemio: Oto Ja sprowadzę na ten lud nieszczęście jako owoc ich knowań, bo nie zważali na moje słowa i moim prawem wzgardzili. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słuchaj, ziemio! Oto Ja sprowadzam na lud ten niedolę, owoc ich [niecnych] zamysłów, gdyż nie słuchali słów moich i Prawem moim wzgardzili. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Послухай, земле. Ось Я наводжу зло на цей нарід, плід їхнього відвернення. Бо вони не сприйняли моїх слів і відкинули мій закон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Posłuchaj ziemio! Oto sprowadzę klęskę na ten naród oraz na plon ich myśli; ponieważ nie zważali na Moje słowa, a Moim Prawem wzgardzili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słuchaj, ziemio! Oto ja sprowadzam na ten lud nieszczęście jako owoc ich myśli, bo nie zwracali uwagi na moje słowa, a moje prawo wciąż odrzucali”. |